



Centralna Komisja Egzaminacyjna

BADANIE DIAGNOSTYCZNE W ROKU SZKOLNYM 2012/2013

JĘZYK ROSYJSKI POZIOM ROZSZERZONY

KLUCZ ODPOWIEDZI I PUNKTOWANIA ZADAŃ

LISTOPAD 2012

Rozumienie ze sluchu

| Wymagania ogólne | Zadanie | Wymagania szczegółowe | Poprawna odpowiedź (1 pkt) |
|--|---------|---|----------------------------|
| II. Rozumienie wypowiedzi. <i>Uczeń rozumie proste, krótkie wypowiedzi ustne artykułowane wyraźnie, w standardowej odmianie języka [...].</i> | 1.1. | 2.3) Uczeń znajduje w tekście określone informacje. | B |
| | 1.2. | | C |
| | 1.3. | 2.5) Uczeń określa kontekst wypowiedzi. | B |
| | 1.4. | 2.3) Uczeń znajduje w tekście określone informacje. | C |
| | 1.5. | | A |
| | 1.6. | 2.4) Uczeń określa intencje nadawcy/autora tekstu. | A |
| | 2.1. | 2.3) Uczeń znajduje w tekście określone informacje. | E |
| | 2.2. | | B |
| | 2.3. | | C |
| | 2.4. | | A |

Rozumienie tekstów pisanych

| Wymagania ogólne | Zadanie | Wymagania szczegółowe | Poprawna odpowiedź (1 pkt) |
|---|---------|---|----------------------------|
| II. Rozumienie wypowiedzi. <i>Uczeń rozumie [...] proste wypowiedzi pisemne [...].</i> | 3.1. | 3.2) Uczeń określa główną myśl poszczególnych części tekstu. | D |
| | 3.2. | | C |
| | 3.3. | | A |
| | 4.1. | 3.6) Uczeń rozpoznaje związki pomiędzy poszczególnymi częściami tekstu. | C |
| | 4.2. | | A |
| | 4.3. | | B |
| | 4.4. | | E |
| | 5.1. | 3.3) Uczeń znajduje w tekście określone informacje. | C |
| | 5.2. | | D |
| | 5.3. | | A |

Znajomość środków językowych

| Wymagania ogólne | Zadanie | Wymagania szczegółowe | Poprawna odpowiedź (1 pkt) | Niepoprawne odpowiedzi (przykłady) (0 pkt) |
|---|---------|---|---------------------------------------|--|
| I. Znajomość środków językowych. <i>Uczeń posługuje się podstawowym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...].</i> | 6.1. | 1. Uczeń posługuje się podstawowym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...]. | <i>стоят</i> | <i>купит</i> (błąd leksykalny) |
| | 6.2. | | <i>его</i> | <i>ево</i> (błąd ortograficzny) |
| | 6.3. | | <i>чистоте</i> | <i>чистоту</i> (błąd gramatyczny) |
| | 6.4. | | <i>тёплой/теплой</i> | <i>теплей</i> (błąd gramatyczny) |
| | 6.5. | | <i>купите</i> | <i>купте</i> (błąd gramatyczny) |
| | 7.1. | 1. Uczeń posługuje się podstawowym zasobem środków językowych (leksykalnych, gramatycznych, ortograficznych) [...]. | <i>друг на друга</i> | <i>на себя</i> (błąd gramatyczny) |
| | 7.2. | | <i>пятницам</i> | <i>пятницом</i> (błąd gramatyczny) |
| | 7.3. | | <i>Сколько лет/сколько лет</i> | <i>Сколка лет</i> (błąd ortograficzny) |
| | 7.4. | | <i>заболел ангиной/болеет ангиной</i> | <i>заболел на ангину</i> (błąd gramatyczny) |
| | 7.5. | | <i>за хлебом</i> | <i>по хлеб</i> (błąd gramatyczny) |

Wypowiedź pisemna

Zadanie 8. (0–10)

W Twojej szkole organizowany jest dzień sportu. Napisz e-mail do kolegi/koleżanki ze szkoły rosyjskiej w Warszawie, w którym:

- zaprosisz go/ją, podając termin imprezy
- opiszysz, co jest w programie
- wyjaśnisz, jak najlepiej dojechać do Twojej szkoły.

Sprawdza egzaminator zgodnie z kryteriami.

Kryteria oceniania wypowiedzi pisemnych.

Treść

W ocenie treści bierze się najpierw pod uwagę, do ilu elementów z polecenia uczeń się odniósł w swojej wypowiedzi, a następnie, ile z tych elementów rozwinął w zadowalającym stopniu. Za wypowiedź przyznaje się od 0 do 4 punktów, zgodnie z poniższą tabelą.

| Do ilu elementów uczeń się odniósł? | Ile elementów rozwinął? | | | |
|-------------------------------------|-------------------------|------|------|------|
| | 3 | 2 | 1 | 0 |
| 3 | 4 p. | 3 p. | 2 p. | 1 p. |
| 2 | | 2 p. | 1 p. | 1 p. |
| 1 | | | 1 p. | 0 p. |
| 0 | | | | 0 p. |

Dla przykładu, za wypowiedź ucznia, który odniósł się do 2 elementów i oba rozwinął, przyznaje się 2 punkty.

Spójność i logika wypowiedzi

W ocenie spójności bierze się pod uwagę, czy i w jakim stopniu tekst funkcjonuje jako całość dzięki jasnym powiązaniom (np. leksykalnym, gramatycznym) wewnątrz zdań oraz między zdaniami/akapitami tekstu. W ocenie logiki wypowiedzi bierze się pod uwagę, czy i w jakim stopniu wypowiedź jest klarowna (np. czy nie jest jedynie zbiorem przypadkowo zebranych myśli).

| | |
|------|---|
| 2 p. | wypowiedź jest w całości lub w znacznej większości spójna i logiczna zarówno na poziomie poszczególnych zdań, jak i całego tekstu |
| 1 p. | wypowiedź zawiera usterki w spójności/logice na poziomie poszczególnych zdań oraz/lub całego tekstu |
| 0 p. | wypowiedź jest w znacznej mierze niespójna/nielogiczna; zbudowana jest z trudnych do powiązania w całość fragmentów |

Zakres środków językowych

W ocenie zakresu środków językowych bierze się pod uwagę zróżnicowanie struktur leksykalno-gramatycznych użytych w wypowiedzi.

| | |
|------|--|
| 2 p. | zadowalający zakres środków językowych; oprócz środków językowych o wysokim stopniu pospolitości w wypowiedzi występuje kilka precyzyjnych sformułowań |
| 1 p. | ograniczony zakres środków językowych; w wypowiedzi użyte są głównie środki językowe o wysokim stopniu pospolitości |
| 0 p. | bardzo ograniczony zakres środków językowych w znacznym stopniu uniemożliwiający realizację polecenia |

Pod pojęciem „precyzyjne sformułowania” rozumiemy wyrażanie myśli z wykorzystaniem słownictwa swoistego dla tematu i unikanie słów oraz struktur o wysokim stopniu pospolitości, takich jak *он милый, она интересная*. W precyzji wyrażania myśli mieści się również charakterystyczny dla danego języka sposób wyrażania znaczeń, np. *Я приглашаю тебя*. zamiast *Я хочу, чтобы ты приехал*.

Poprawność środków językowych

W ocenie poprawności środków językowych bierze się pod uwagę błędy gramatyczne, leksykalne i ortograficzne oraz ich wpływ na komunikatywność wypowiedzi.

| | |
|------|---|
| 2 p. | brak błędów lub nieliczne błędy niezakłócające komunikacji / sporadycznie zakłócające komunikację |
| 1 p. | liczne błędy niezakłócające komunikacji lub czasami zakłócające komunikację |
| 0 p. | bardzo liczne błędy w znacznym stopniu zakłócające komunikację |

Uszczegółowienie kryteriów oceniania wypowiedzi pisemnych

Treść

1. W ocenie treści kierujemy się:
 - a. nadrzędnymi ustaleniami dotyczącymi sposobu oceniania wypowiedzi podanymi w punktach 2–8 poniżej oraz przyjętymi dla konkretnego zadania

- b. w przypadku wątpliwości, rozważeniem następujących kwestii:
- w jakim stopniu jako czytelnik czuję się poinformowany w zakresie kluczowego elementu podpunktu z polecenia?
 - w jaki sposób uczeń realizuje dany podpunkt?, np. za pomocą ilu zdań i jakich?, za pomocą ilu czasowników / określników?, jak złożona jest wypowiedź?, jak wiele szczegółów przekazuje?, itp.
2. Jako podpunkt **nieujęty** należy uznać wypowiedź ucznia, która (a) nie realizuje tego podpunktu lub (b) realizuje go w sposób całkowicie niekomunikatywny.
- Przykład w języku rosyjskim:
- *opiszesz, co jest w programie – Будет замечательно.*
3. Jako podpunkt, do którego uczeń **odniósł się** w pracy (= podpunkt **wspomniany**), należy przyjąć komunikatywną wypowiedź ucznia, która w minimalnym stopniu odnosi się do jednego z trzech podpunktów treści polecenia.
- Poprzez „minimalny stopień” rozumiemy jedno odniesienie się do elementu z polecenia, np. *Będziemy grać w koszykówkę.*
- Przykład w języku rosyjskim:
- *opiszesz, co jest w programie – Мы будем играть в баскетбол.*
4. Jako podpunkt **rozwinięty** w pracy należy przyjąć komunikatywną wypowiedź ucznia, która odnosi się do jednego z trzech podpunktów treści polecenia w sposób bardziej szczegółowy.
- Poprzez „bardziej szczegółowy sposób” rozumiemy wypowiedź zawierającą (a) dwa odniesienia się do danego podpunktu, np. *Będziemy grać w koszykówkę i pływać.* lub (b) jedno rozbudowane odniesienie się do danego podpunktu z polecenia, jeden aspekt opisany bardziej szczegółowo, np. *Nasza szkolna drużyna koszykówki zagra z drużyną nauczycieli.*
- Przykład w języku rosyjskim:
- *opiszesz, co jest w programie – Мы будем играть в баскетбол и плавать.*
5. Realizację podpunktu z polecenia przy pomocy dwóch wyrażen synonimicznych (np. *Będziemy grać w piłkę nożną i futbol.*) lub przy pomocy dwóch równorzędnych wyrażen odnoszących się do jednego aspektu (np. *Dojedziesz do mojej szkoły autobusami 32 i 12.*) traktujemy jako podpunkt wspomniany.
- Przykład w języku rosyjskim:
- *wyjaśnisz, jak najlepiej dojechać do Twojej szkoły – Ты можешь доехать до моей школы на автобусе номер 5 или автобусом номер 9.*
6. Realizację podpunktu z polecenia przy pomocy dwóch wyrażen odnoszących się do różnych aspektów (np. *Przyjdź na dzień sportu w piątek o godzinie 10 rano.*) traktujemy jako podpunkt rozwinięty.
- Przykład w języku rosyjskim:
- *zaprosisz go/ją, podając termin imprezy – День спорта будет в пятницу утром. Можешь прийти?*
7. Realizację poszczególnych podpunktów z polecenia należy oceniać w całej wypowiedzi; odniesienia do tego samego podpunktu z polecenia mogą wystąpić w różnych częściach pracy.

8. Jeżeli zdający realizuje podpunkt z polecenia, ale komunikacja jest znacznie zaburzona na skutek użycia niewłaściwej struktury leksykalno-gramatycznej, podpunkt rozwinięty traktujemy jako wspomniany, a podpunkt wspomniany jako nieujęty.

Przykład w języku rosyjskim:

- *zaprosisz go/ją, podając termin imprezy – Ты приходиш ко мне в школу в будущую пятницу в 10.00.* (podpunkt rozwinięty traktujemy jako wspomniany)

Spójność i logika wypowiedzi

1. W ocenie spójności należy rozważyć poziom spójności tekstu, zarówno na poziomie poszczególnych zdań, jak i całego tekstu, w stosunku do jego długości. Jedna bądź dwie usterki w dłuższym tekście to nie to samo, co jedna bądź dwie usterki w spójności w tekście bardzo krótkim.
2. Zaburzenie spójności może również wynikać z nieuzasadnionego użycia czasowników w różnych czasach gramatycznych („przeskakiwania” z jednego czasu gramatycznego na inny), np. *W mojej szkole będzie dzień sportu. Pływaliśmy. Będziemy biegać i był mecz.*
3. Uczeń nie musi realizować podpunktów z polecenia w kolejności, w jakiej są wymienione w zadaniu. Sama zmiana kolejności nie może być podstawą do obniżenia punktacji za spójność i logikę wypowiedzi.

Zakres i poprawność środków językowych

1. Zadowalający zakres środków językowych odnosi się do środków leksykalno-gramatycznych, których znajomości można oczekiwać od absolwenta gimnazjum na poziomie A2+ (ujętych w zakresie struktur w *Informatorze*).
2. W ocenie „Poprawności środków językowych” należy wziąć pod uwagę orientacyjny stosunek liczby błędów do długości tekstu stworzonego przez zdającego (**nie ma potrzeby** liczenia słów i liczby błędów). Liczne błędy w przypadku tekstu bardzo krótkiego to nie to samo, co liczne błędy w przypadku tekstu stosunkowo dłuższego.
3. Jeżeli za wypowiedź przyznano 0 punktów w kryterium treści, we wszystkich pozostałych kryteriach należy za nią również przyznać 0 punktów.
4. Jeżeli za wypowiedź przyznano 1 punkt w kryterium treści, we wszystkich pozostałych kryteriach można za nią przyznać najwyżej 1 punkt.
5. Jeżeli wypowiedź zawiera **40 słów lub mniej**, jest oceniana wyłącznie w kryterium treści. W pozostałych kryteriach należy za nią przyznać 0 punktów.
6. W ocenie poprawności środków językowych w wypowiedziach uczniów ze stwierdzoną dysleksją nie bierze się pod uwagę błędów ortograficznych.

Przykładowa praca 1. (oryginalna praca uczniowska)

Привет Антон!

Будет хорошо! В моей школе в пятнице будут ден спорта. Это хороший. Ты хочеш прийти к мне в школу? Мы будем играть в футбол. Моя школа в центре города. Мы еще будем играть матча с учителями в баскетбол. Ты можеш приехать в автобусе 23. Начинаем в 9 утра. До встречи. Пока.

XYZ

Ocena wypowiedzi z komentarzem

| | treść | | | | | spójność i logika wypowiedzi | | | zakres środków językowych | | | poprawność środków językowych | | | RAZEM |
|----------------|-------|---|---|---|---|------------------------------|---|---|---------------------------|---|---|-------------------------------|---|---|-------|
| liczba punktów | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | 1 | 2 | 0 | 1 | 2 | 0 | 1 | 2 | 6 |

- Treść: 3 pkt. Uczeń odniósł się do trzech elementów z polecenia, ale rozwinął tylko dwa z nich (brak rozwinięcia elementu: *wyjaśnisz, jak najlepiej dojechać do Twojej szkoły*). Uczeń zrealizował poszczególne elementy z polecenia w różnych miejscach pracy. Nie prowadzi to jednak do obniżenia punktacji za treść.
- Spójność i logika wypowiedzi: 1 pkt. Wypowiedź zawiera usterki w spójności/logice na poziomie całego tekstu. Uczeń zrealizował poszczególne elementy z polecenia w różnych miejscach pracy, co uczyniło ją chaotyczną.
- Zakres środków językowych: 1 pkt. Ograniczony zakres środków językowych, w wypowiedzi zastosowano głównie środki językowe o wysokim stopniu pospolitości (np. *хорошо, хороший*).
- Poprawność środków językowych: 1 pkt. Wypowiedź zawiera liczne błędy niezakłócające komunikacji (np. *в пятнице, ден, хочеш*).

Przykładowa praca 2. (oryginalna praca uczniowska)

Привет Маша!

У меня новости! В мою школу буду день спорта в пятницу в 9 часа. Я спросить тебя в школу. Мы играем в тенниса. Ты умеешь играть в теннис? Ты можеш приехат на автобусе 8 или на автобусе 4. Я щасливая, что у меня день спорта. Целую.

XYZ

Ocena wypowiedzi z komentarzem

| | treść | | | | | spójność i logika wypowiedzi | | | zakres środków językowych | | | poprawność środków językowych | | | RAZEM |
|----------------|-------|---|---|---|---|------------------------------|---|---|---------------------------|---|---|-------------------------------|---|---|-------|
| liczba punktów | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 0 | 1 | 2 | 0 | 1 | 2 | 0 | 1 | 2 | 4 |

- Treść: 1 pkt. Poszczególne elementy z polecenia zostały zrealizowane przez ucznia w następującym stopniu:

- *zaprosisz go/ją, podając termin imprezy* – uczeń odniósł się do tego elementu z polecenia i podjął próbę rozwinięcia swojej wypowiedzi (*В мою школу буду день спорта в пятницу в 9 часа. Я спросить тебя в школу.*), jednakże przekaz jest zaburzony na skutek użycia niewłaściwego słowa (*спросить*), podpunkt potencjalnie rozwinięty traktujemy wyłącznie jako wspomniany
- *opiszesz, co jest w programie* – uczeń odniósł się do tego elementu, ale nie rozwinął swojej wypowiedzi w zadowalającym stopniu
- *wyjaśnisz, jak najlepiej dojechać do Twojej szkoły* – uczeń zrealizował ten element przy pomocy dwóch wyrażen równorzędnych (*на автобусе 8 или на автобусе 4*), dlatego też traktujemy ten podpunkt jedynie jako wspomniany.

Ponieważ za wypowiedź przyznano 1 pkt w kryterium treści, we wszystkich pozostałych kryteriach można za nią również przyznać maksymalnie po 1 pkt.

- Spójność i logika wypowiedzi: 1 pkt. Wypowiedź jest spójna i logiczna, jednak ze względu na przyznanie za nią 1 pkt w kryterium treści, można za nią przyznać co najwyżej 1 pkt również w tym kryterium.
- Zakres środków językowych: 1 pkt. Ograniczony zakres środków językowych, w wypowiedzi zastosowano głównie środki językowe o wysokim stopniu pospolitości (np. *играть в теннис*).
- Poprawność środków językowych: 1 pkt. Wypowiedź zawiera liczne błędy niezakłócające komunikacji (np.: *новости, в мою школу, играть в тенниса, умешь, щасливая*)